

Français :

## La prière Labrienne des « Trois Cœurs »

Mon Dieu,  
accordez-moi, pour Vous aimer,  
trois cœurs en un seul.

Le premier, pour Vous,  
pur et ardent comme une flamme,  
me tenant continuellement en Votre Présence  
et me faisant désirer parler de Vous,  
agir pour Vous,  
et, surtout, accueillir avec patience  
les épreuves qu'il me sera donné  
de devoir surmonter au cours de ma vie.

Le second, tendre et fraternel envers le prochain,  
me portant à étancher sa soif spirituelle  
en lui confiant Votre Parole,  
en étant Votre témoin  
comme en priant pour lui.  
Que ce cœur soit bon  
pour ceux qui s'éloignent de Vous,  
et plus particulièrement encore s'ils me rejettent ;  
qu'il s'élève vers Vous,  
Vous implorant de les éclairer  
afin qu'ils parviennent à se libérer des filets du chasseur.  
qu'il soit, enfin, plein de compassion  
pour celles et ceux qui ont quitté ce monde  
dans l'espérance de Vous voir face à face ...

Le troisième, de bronze,  
rigoureux pour moi-même,  
me rendant vainqueur des pièges de la chair,  
me gardera de tout amour-propre,  
me délivrera de l'entêtement,  
me poussera à l'abstinence  
et m'incitera à me défier du péché.  
Car je sais que  
plus je maîtriserai les séductions de la nature,  
plus grand sera le bonheur  
dont Vous me comblerez dans l'éternité.

*D'après les paroles de saint Benoît-Joseph Labre prononcées à Fabriano (Italie), le 24 juin  
1771 en présence des sœurs Fiordi et de la veuve Vincenza Rocca.*

Latin :

## Oratio Labriana "Tribus Cordibus"

Deus meus,  
da mihi, ad te amandum,  
tri cor unum.

Primum, ad te,  
purum et ardentem sicut flammam,  
me iugiter in tua praesentia tenens  
et me desiderantem de te loqui,  
pro te agere,  
praecipue vero, patienter sustinere  
temptationes, quas mihi contiget  
durante vita superare.

Secundum, tenerum et fraternum erga proximum,  
ad sitim spiritualem eius extinguendum me impellens,  
verbum tuum illi credendo,  
testis tuus existens  
et pro illo orans.

Hoc cor bonum sit  
ad eos qui a te recedunt,  
praesertim si me rejiciant;  
ad te erigatur,  
te implorans, ut eos illuminare possis,  
ut de retibus venatoris liberentur.  
Et inprimis sit plenum misericordia  
erga eos qui ex hoc mundo migraverunt,  
in spe tuam faciem visuri...

Tertium, ex aere,  
rigidum mihi ipsi,  
ad fallaces carnis insidias superandum,  
me ab omni amore sui ipsius custodiens,  
obstinationem mihi eripiens,  
me ad abstinentiam impellens  
et a peccato me cavendum hortans.  
Nam scio  
quo magis naturae illecebris dominabor,  
tanto maiorem beatitudinem  
qua me in aeternitate replebis adeptus ero.

*Secundum verba Sancti Benedicti-Josephi Labre dicta Fabriani (Italia) die 24 Iunii 1771,  
praesentibus sororibus Fiordi et vidua Vincenza Rocca.*

Italien :

## Preghiera Labriana dei "Tre Cuori"

Mio Dio,  
concedimi, per amarti,  
tre cuori in uno solo.

Il primo, per Te,  
puro e ardente come una fiamma,  
che mi tiene costantemente nella Tua presenza  
e mi fa desiderare di parlare di Te,  
agire per Te,  
e soprattutto accogliere con pazienza  
le prove che mi saranno date  
da superare nel corso della mia vita.

Il secondo, tenero e fraterno verso il prossimo,  
che mi spinge a dissetare la sua sete spirituale  
affidandogli la Tua Parola,  
essendo il Tuo testimone  
e pregando per lui.  
Che questo cuore sia buono  
per coloro che si allontanano da Te,  
soprattutto se mi respingono;  
che si elevi verso di Te,  
implorandoti di illuminarli  
affinché possano liberarsi dalle reti del cacciatore.  
E che sia pieno di compassione  
per coloro che hanno lasciato questo mondo  
nella speranza di vederti faccia a faccia...

Il terzo, di bronzo,  
rigoroso verso me stesso,  
che mi rende vincitore delle insidie della carne,  
che mi preserva da ogni orgoglio,  
che mi libera dall'ostinazione,  
che mi spinge all'astinenza  
e mi spinge a sfuggire al peccato.  
Perché so che  
più sarò padrone delle seduzioni della natura,  
più grande sarà la felicità  
che Tu mi colmerai nell'eternità.

*Secondo le parole di San Benedetto Giuseppe Labre pronunciate a Fabriano (Italia) il 24 giugno 1771, in presenza delle suore Fiordi e della vedova Vincenza Rocca.*

Allemand :

## Die Labrianische Gebetsform der "Drei Herzen".

Mein Gott,  
gewähre mir, dich zu lieben,  
drei Herzen in einem.

Das erste, für Dich,  
rein und leidenschaftlich wie eine Flamme,  
das mich kontinuierlich in Deiner Gegenwart hält  
und mich danach verlangen lässt, von Dir zu sprechen,  
für Dich zu handeln,  
und vor allem, geduldig die Prüfungen anzunehmen,  
die mir im Laufe meines Lebens auferlegt werden.

Das zweite, zärtlich und brüderlich zum Nächsten,  
das mich dazu bringt, seinen geistigen Durst zu stillen,  
indem ich ihm Dein Wort anvertraue,  
indem ich Dein Zeuge bin  
und für ihn bete.

Lass dieses Herz gut sein  
für diejenigen, die sich von Dir entfernen,  
und besonders, wenn sie mich ablehnen;  
dass es sich zu Dir erhebt  
und Dich anfleht, sie zu erleuchten,  
damit sie sich von den Netzen des Jägers befreien können.  
Lass es schließlich voller Mitgefühl sein  
für diejenigen, die diese Welt verlassen haben,  
in der Hoffnung, Dich von Angesicht zu Angesicht zu sehen...

Das dritte, aus Bronze,  
streng zu mir selbst,  
macht mich zum Sieger über die Fallen des Fleisches,  
hält mich fern von jeglichem Eigenlob,  
befreit mich von Starrheit,  
treibt mich zur Enthaltbarkeit  
und ermutigt mich, der Sünde zu widerstehen.  
Denn ich weiß,  
je mehr ich den Verlockungen der Natur widerstehe,  
desto größer wird das Glück sein,  
mit dem Du mich in Ewigkeit erfüllen wirst.

*Nach den Worten des heiligen Benedikt Josef Labre, ausgesprochen in Fabriano (Italien) am  
24. Juni 1771 in Anwesenheit der Schwestern Fiordi und der Witwe Vincenza Rocca.*

Néerlandais :

## Het Labriaanse Gebed van de "Drie Harten"

Mijn God,  
schenk mij, om U lief te hebben,  
drie harten in één.

Het eerste, voor U,  
zuiver en vurig als een vlam,  
houdt mij voortdurend in Uw aanwezigheid  
en doet mij verlangen om over U te spreken,  
voor U te handelen,  
en, bovenal, geduldig te zijn  
in de beproevingen die ik in mijn leven zal moeten overwinnen.

Het tweede, teder en broederlijk jegens de naaste,  
brengt mij ertoe zijn spirituele dorst te lessen  
door hem Uw Woord toe te vertrouwen,  
door Uw getuige te zijn  
en voor hem te bidden.  
Moge dit hart goed zijn  
voor hen die zich van U verwijderen,  
vooral als ze mij afwijzen;  
moge het naar U opstijgen,  
U smekend hen te verlichten  
zodat ze zich kunnen bevrijden van de netten van de jager.  
Moge het tenslotte vol mededogen zijn  
voor hen die deze wereld hebben verlaten  
in de hoop U van aangezicht tot aangezicht te zien...

Het derde hart, van brons,  
streng voor mijzelf,  
maakt mij tot overwinnaar van de valstrikken van het vlees,  
behoudt mij van alle eigenliefde,  
bevrijdt mij van koppigheid,  
spoort mij aan tot onthouding  
en doet mij waakzaam zijn tegen de zonde.  
Want ik weet dat  
hoe meer ik de verlokkingen van de natuur beheers,  
hoe groter het geluk zal zijn  
waarmee U mij in de eeuwigheid zult vervullen.

*Volgens de woorden van de heilige Benedictus Jozef Labre, uitgesproken in Fabriano (Italië),  
op 24 juni 1771 in aanwezigheid van de zusters Fiordi en de weduwe Vincenza Rocca.*

Anglais :

## Labrian Prayer of the "Three Hearts"

My God,  
grant me, in order to love You,  
three hearts in one.

The first, for You,  
pure and ardent like a flame,  
keeping me constantly in Your presence  
and making me desire to speak of You,  
act for You,  
and above all, patiently embrace  
the trials that will be given to me  
to overcome throughout my life.

The second, tender and fraternal towards my neighbor,  
leading me to quench their spiritual thirst  
by entrusting them with Your Word,  
by being Your witness,  
and by praying for them.  
May this heart be kind  
to those who drift away from You,  
especially if they reject me;  
may it rise up to You,  
imploping You to enlighten them  
so that they may break free from the hunter's snares.  
And may it be full of compassion  
for those who have departed from this world  
in the hope of seeing You face to face...

The third, made of bronze,  
rigorous with myself,  
making me victorious over the traps of the flesh,  
keeping me free from self-love,  
delivering me from stubbornness,  
urging me towards abstinence  
and prompting me to be wary of sin.  
For I know that  
the more I master the seductions of nature,  
the greater will be the happiness  
with which You will fill me in eternity.

*According to the words of Saint Benedict Joseph Labre spoken in Fabriano (Italy) on June 24, 1771, in the presence of the Fiordi sisters and the widow Vincenza Rocca.*

Catalan :

## La pregària Labriana dels «Tres Cors»

Déu meu,  
concediu-me, per estimar-vos,  
tres cors en un de sol.

El primer, per a vós,  
pur i ardent, com una flama,  
que em mantingui constantment a la vostra presència  
i em faci desitjar parlar de vós,  
actuar per a vós,  
i, sobretot, acollir amb paciència  
les proves que vindran  
i que hauré de superar en el transcurs de la meva vida.

El segon, tendre i fratern envers el proïsme,  
que em porti a apagar la seva set espiritual  
transmetent-li la vostra Paraula,  
essent el vostre testimoni  
i pregant per ell.  
Que aquest cor sigui bo  
per als qui s'allunyen de vós,  
i encara més assenyaladament si em rebutgen;  
que s'alci cap a vós  
implorant-vos que els il·lumineu  
per tal que aconseguixin alliberar-se de les xarxes del caçador;  
que sigui, al capdavant, ple de compassió  
per aquelles i aquells que han sortit d'aquest món  
amb l'esperança de veure-us cara a cara...

El tercer, de bronze,  
rigorós amb mi mateix,  
tot fent-me sortir vencedor dels paranys de la carn,  
em guardarà de tot amor propi,  
m'alliberarà de la tossuderia,  
m'impulsarà cap a l'abstinència  
i m'incitarà a desconfiar del pecat.  
Perquè sé que  
com més domini les seduccions de la naturalesa  
més gran serà la felicitat  
de la qual vós em sadollareu en l'eternitat.

*Segons les paraules de sant Benet-Josep Labre pronunciades a Fabriano (Itàlia), el 24 de juny de 1771 en presència de les germanes Fiordí i de la vídua Vincenza Rocca.*

Espagnol :

## Oración Labriana de los "Tres Corazones"

Dios mío,  
concédeme, para amarte,  
tres corazones en uno solo.

El primero, para Ti,  
puro y ardiente como una llama,  
manteniéndome constantemente en Tu presencia  
y haciéndome desear hablar de Ti,  
actuar para Ti,  
y sobre todo, aceptar con paciencia  
las pruebas que se me darán  
para superar a lo largo de mi vida.

El segundo, tierno y fraternal hacia el prójimo,  
llevándome a saciar su sed espiritual  
confiándole Tu Palabra,  
siendo Tu testigo  
y orando por él.

Que este corazón sea amable  
con aquellos que se alejan de Ti,  
especialmente si me rechazan;  
que se eleve hacia Ti,  
implorándote que los ilumines  
para que puedan liberarse de las trampas del cazador.  
Y que esté lleno de compasión  
por aquellos que han partido de este mundo  
con la esperanza de verte cara a cara...

El tercero, hecho de bronce,  
riguroso conmigo mismo,  
haciéndome vencedor de las trampas de la carne,  
manteniéndome libre del amor propio,  
librándome de la terquedad,  
impulsándome hacia la abstinencia  
y llevándome a desconfiar del pecado.  
Porque sé que  
cuanto más domine las seducciones de la naturaleza,  
mayor será la felicidad  
con la que me colmarás en la eternidad.

*Según las palabras de San Benito José Labre pronunciadas en Fabriano (Italia) el 24 de junio de 1771, en presencia de las hermanas Fiordi y de la viuda Vincenza Rocca.*



Portugais :

## Oração Labriana dos "Três Corações"

Meu Deus,  
concede-me, para Te amar,  
três corações em um só.

O primeiro, para Ti,  
puro e ardente como uma chama,  
mantendo-me constantemente em Tua presença  
e fazendo-me desejar falar de Ti,  
agir para Ti,  
e, acima de tudo, acolher com paciência  
as provações que me serão dadas  
a superar ao longo da minha vida.

O segundo, terno e fraternal para com o próximo,  
levando-me a saciar sua sede espiritual  
confiando-lhe a Tua Palavra,  
sendo Tua testemunha  
e orando por ele.

Que este coração seja bondoso  
com aqueles que se afastam de Ti,  
especialmente se me rejeitarem;  
que ele se eleve até Ti,  
implorando-Te que os ilumines  
para que possam se libertar das redes do caçador.  
E que esteja cheio de compaixão  
por aqueles que partiram deste mundo  
na esperança de Te ver face a face...

O terceiro, de bronze,  
rígido comigo mesmo,  
tornando-me vencedor das armadilhas da carne,  
mantendo-me livre do amor-próprio,  
livrando-me da teimosia,  
incentivando-me à abstinência  
e instigando-me a desconfiar do pecado.  
Pois eu sei que  
quanto mais dominar as seduções da natureza,  
maior será a felicidade  
com que me inundarás na eternidade.

*De acordo com as palavras de São Bento José Labre pronunciadas em Fabriano (Itália) em  
24 de junho de 1771, na presença das irmãs Fiordi e da viúva Vincenza Rocca.*